

**No. 55013\***

---

**Bulgaria  
and  
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Treaty of friendship, good-neighbourliness and cooperation between the Republic of Bulgaria and the Republic of Macedonia. Skopje, 1 August 2017**

**Entry into force:** *14 February 2018 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Bulgarian and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Bulgaria, 8 March 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Bulgarie  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération entre la République de Bulgarie et la République de Macédoine. Skopje, 1<sup>er</sup> août 2017**

**Entrée en vigueur :** *14 février 2018 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *bulgare et macédonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Bulgarie, 8 mars 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**ДОГОВОР  
ЗА  
ПРИЯТЕЛСТВО, ДОБРОСЪСЕДСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО  
МЕЖДУ  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ**

Република България и Република Македония (наричани по-нататък общо „Договарящи се страни”),

Изхождайки от общия стремеж за по-нататъшно развитие на добросъседството, приятелството и сътрудничеството между двете държави,

Дълбоко убедени в необходимостта от развитие на сътрудничеството на базата на взаимното уважение, доверие, разбирателство, добросъседство и взаимно зачитане на интересите на техните държави,

Вярвайки, че всестраниното развитие и задълбочаване на приятелските, добросъседски отношения между тях отговаря на интересите на народите на Република България и Република Македония,

Убедени в необходимостта от укрепване на сигурността и мира, сътрудничеството и доверието в Югоизточна Европа,

Приветствайки стремежа на Република Македония за интеграция в европейските и евроатлантическите структури,

Вярвайки, че конструктивният диалог по всички аспекти на двустранните отношения, както и по регионални и международни въпроси ще допринесе за по-нататъшното развитие на връзките между двете държави на равноправна основа,

Потвърждавайки фундаменталното значение на Съвместната декларация от 22 февруари 1999 г. в отношенията между двете държави,

Имайки предвид общата им история, която свързва двете държави и народите им,

Зачитайки принципите на Устава на Организацията на обединените нации и документите на Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа,

както и демократичните принципи, залегнали в актовете на Съвета на Европа,

Се договориха за следното:

### **Член 1**

Двете Договарящи се страни ще развиват всеобхватни отношения помежду си в съответствие с основните принципи на международното право и добросъседството.

### **Член 2**

1. Двете Договарящи се страни ще си сътрудничат в рамките на Организацията на обединените нации, Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа, Съвета на Европа и други международни организации и форуми.

2. Двете Договарящи се страни ще развиват сътрудничеството помежду си в областта на европейската и евроатлантическата интеграция, насочено към успешната подготовка на Република Македония за присъединяването ѝ към Европейския съюз и НАТО. Българската страна ще споделя своя опит с цел да съдейства на Република Македония да изпълни необходимите критерии за членство в Европейския съюз и ще подкрепя Република Македония за получаване на покана за членство в НАТО, съгласно съответните решения от срещите на върха на НАТО.

### **Член 3**

Двете Договарящи се страни ще съдействат за развитието на сътрудничеството между държавите от Югоизточна Европа, за укрепване на разбирателството, мира и стабилността в региона и при осъществяването на регионални проекти, като част от процеса за създаване на единна Европа.

### **Член 4**

1. Двете Договарящи се страни ще поддържат контакти и ще провеждат срещи между представителите на органите на държавната власт

на различни равнища за развитието на приятелските отношения и сътрудничеството.

2. Двете Договарящи се страни ще съдействат за поддържане на контактите между местните власти и гражданите на двете държави.

### **Член 5**

Имайки предвид географската си близост, двете Договарящи се страни ще се стремят да създават необходимите правни, икономически, финансови и търговски условия за осигуряване на възможно най-широко движение на стоки, услуги и капитали. Те ще насърчават взаимните инвестиции и ще осигуряват тяхната защита.

### **Член 6**

Двете Договарящи се страни ще подкрепят разширяването на туристическия обмен, както и развитието на подходящи форми на сътрудничество в областта на туризма.

### **Член 7**

1. Двете Договарящи се страни ще разширяват и усъвършенстват транспортните връзки и другите комуникации помежду им, включително в рамките на регионалните инфраструктурни проекти.

2. Двете Договарящи се страни ще се стремят към облекчаване на митническите и гранични формалности за пътниците и стоките, които се придвижват помежду им.

### **Член 8**

1. Двете Договарящи се страни ще насърчават активното и безпрепятствено сътрудничество в областта на културата, образованието, здравеопазването, социалната политика и спорта.

2. В срок най-късно до три месеца от влизането на този договор в сила, с цел задълбочаването на взаимното доверие, двете Договарящи се страни създават на паритетен принцип Съвместна мултидисциплинарна експертна комисия по исторически и образователни въпроси, за да допринесе за обективното, основаващо се на автентични и основани на доказателства исторически извори, научно тълкуване на историческите

събития. Комисията представя пред правителствата на Договарящите се страни ежегоден доклад за своята работа.

3. Двете Договарящи се страни ще организират по взаимна договореност съвместни чествания на общи исторически събития и личности, насочени към укрепване на добросъседските отношения в духа на европейските ценности.

#### **Член 9**

Двете Договарящи се страни ще полагат усилия за свободно разпространяване на информация, като насърчават и развиват сътрудничеството в областта на средствата за масово осведомяване чрез използване на възможностите на съвременните комуникационни средства. Двете Договарящи се страни се ангажират в защита на авторските и интелектуалните права на творците от двете държави.

#### **Член 10**

Двете Договарящи се страни ще разширяват сътрудничеството си в правната и консулска области по-специално по граждански, наказателни и административни въпроси, както и за решаване на хуманитарни и социални проблеми на техните граждани.

#### **Член 11**

1. Нито една от Договарящите се страни няма да предприема, подтиква и поддържа действия, насочени срещу другата държава, които имат неприятелски характер.

2. Нито една от Договарящите се страни няма да допуска нейната територия да бъде използвана срещу другата от организации и групи, които имат за цел извършването на подривни, сепаратистки и застрашаващи спокойствието и сигурността на другата Договаряща се страна действия.

3. Двете Договарящи се страни нямат и няма да предявяват териториални претенции една спрямо друга.

4. Всяка от Договарящите се страни има право да защитава правата и интересите на своите граждани, на територията на другата страна, в съответствие с международното право.

5. Република Македония потвърждава, че нищо от нейната Конституция не може и не трябва да се тълкува, че представлява или

някога ще представлява основа за намеса във вътрешните работи на Република България, с цел защита на статута и правата на лица, които не са граждани на Република Македония.

6. Двете Договарящи се страни ще предприемат ефикасни мерки за предотвратяване на недобронамерена пропаганда от страна на институции и агенции и ще обезкуражават дейности на частни субекти, насочени към подстрекателство на насилие, омраза или други подобни действия, които биха навредили на техните отношения.

## **Член 12**

1. В рамките на 3 месеца от влизането в сила на този Договор, двете Договарящи се страни ще учредят Съвместна междуправителствена комисия. Комисията се съпредседателства от министрите на външните работи на двете Договарящи се страни и включва висши официални представители на двете държави.

2. Съвместната междуправителствена комисия ще провежда редовни срещи един път годишно, с цел преглед на ефективното прилагане на този Договор, приемане на мерки за подобряване на двустранното сътрудничество, както и решаване на възникнали по време на изпълнението на Договора въпроси. Всяка от Договарящите се страни може, при необходимост, да предложи организирането на допълнителни срещи на Съвместната междуправителствена комисия.

## **Член 13**

1. Този Договор подлежи на ратификация съгласно конституционните изисквания на Договарящите се страни. Този Договор влиза в сила на датата на размяна на ратификационните документи на двете Договарящи се страни и остава в сила за неопределен период от време.

2. Този Договор може да бъде изменян с писменото съгласие между двете Договарящи се страни. Измененията се договарят по дипломатически път и влизат в сила в съответствие с алинея 1 на този член.

3. Всяка Договаряща се страна може да прекрати Договора чрез изпращане на писмено уведомление до другата Договаряща се страна. Договорът ще престане да бъде в сила една година след датата на получаване на това уведомление.

**Член 14**

Този Договор по никакъв начин няма да бъде тълкуван така, че да противоречи на двустранни или многостранни договори, по които двете Договарящи се страни са страни.

Подписан в Скопие, на 1 август 2017 г. в два оригинални екземпляра, всеки един на официалните езици на Договарящите се страни – български език, съгласно Конституцията на Република България и македонски език, съгласно Конституцията на Република Македония, като и двата текста имат еднаква сила.

**ЗА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**БОЙКО БОРИСОВ  
МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ**

**ЗА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ**



**ЗОРАН ЗАЕВ  
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ПРАВИТЕЛСТВОТО**

[ MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN ]

ДОГОВОР ЗА ПРИЈАТЕЛСТВО, ДОБРОСОСЕДСТВО И СОРАБОТКА МЕЃУ  
РЕПУБЛИКА БУГАРИЈА И РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Република Бугарија и Република Македонија (нарекувани во понатамошниот текст заеднички “Договорни страни”),

Поаѓајќи од заедничкиот стремеж за понатамошен развој на добрососедството, пријателството и соработката меѓу двете држави,

Длабоко убедени во потребата од развој на соработката врз основа на меѓусебното почитување, доверба, разбирање, добрососедство и заемно почитување на интересите на нивните држави,

Верувајќи дека сеопфатниот развој и продлабочување на пријателските добрососедски односи меѓу нив одговара на интересите на народите на Република Бугарија и Република Македонија,

Убедени во неопходноста од зајакнување на безбедноста и мирот, соработката и довербата во Југоисточна Европа,

Поздравувајќи го стремежот на Република Македонија за интеграција во европските и евроатлантските структури,

Верувајќи дека конструктивниот дијалог за сите аспекти на билатералните односи, како и за регионални и меѓународни прашања ќе придонесе за понатамошен развој на врските меѓу двете држави на равноправна основа,

Потврдувајќи го фундаменталното значење на Заедничката декларација од 22 февруари 1999 г. во односите меѓу двете држави,

Имајќи ја предвид заедничката историја, која ги поврзува двете држави и нивните народи,

Почитувајќи ги принципите на Повелбата на Обединетите нации и документите на Организацијата за безбедност и соработка во Европа, како и демократските принципи содржани во актите на Советот на Европа,

Се договорија за следново:

#### Член 1

Двете Договорни страни ќе развиваат сестрани односи помеѓу себе во согласност со основните принципи на меѓународното право и добрососедството.

#### Член 2

1. Двете Договорни страни ќе соработуваат во рамките на Обединетите нации, Организацијата за безбедност и соработка во Европа, Советот на Европа и други меѓународни организации и форуми.

2. Двете Договорни страни ќе ја развиваат соработката помеѓу себе во областа на европската и евроатлантската интеграција, насочена кон успешна подготовка на Република Македонија за нејзиното пристапување кон Европската Унија и НАТО. Бугарската страна ќе го сподели своето искуство со цел да и помогне на Република Македонија да ги исполни неопходните критериуми за членство во Европската Унија и ќе ја поддржи Република Македонија за добивање на покана за членство во НАТО, согласно соодветните одлуки од средбите на врвот на НАТО.

#### Член 3

Двете Договорни страни ќе помагаат за развој на соработката меѓу државите од Југоисточна Европа, за зајакнување на разбирањето, мирот и стабилноста во регионот и при реализацијата на регионални проекти, како дел од процесот за создавање на единствена Европа.

#### Член 4

1. Двете Договорни страни ќе одржуваат контакти и ќе остваруваат средби меѓу претставници на органите на државната власт на различни нивоа за развој на пријателските односи и соработката.

2. Двете Договорни страни ќе помагаат за одржување на контактите меѓу локалните власти и граѓаните на двете држави.

#### Член 5

Имајќи ја предвид нивната географска блискост, двете Договорни страни ќе се стремат да создаваат неопходни правни, економски, финансиски и трговски услови за обезбедување на најшироко можно движење на стоки, услуги и капитал. Тие ќе ги поттикнуваат заедничките инвестиции и ќе обезбедат нивна заштита.

#### Член 6

Двете Договорни страни ќе го поддржуваат зголемувањето на туристичката размена, како и развојот на соодветни форми на соработка во областа на туризмот.

#### Член 7

1. Двете Договорни страни ќе ги прошируваат и усовршуваат транспортните врски и другите комуникации меѓу нив, вклучително во рамките на регионалните инфраструктурни проекти.

2. Двете Договорни страни ќе се стремат кон олеснување на царинските и граничните формалности за патниците и стоките, кои се движат меѓу нив.

#### Член 8

1. Двете Договорни страни ќе ја поттикнуваат активната и непречена соработка во областа на културата, образованието, здравството, социјалната политика и спортот.

2. Во рок најдоцна до три месеци од влегувањето во сила на овој договор, со цел продлабочување на заемната доверба, двете Договорни страни ќе формираат, на паритетна основа, Заедничка мултидисциплинарна експертска комисија за историски и образовни прашања, за да придонесе за објективно, засновано на автентични и на докази засновани историски извори, научно толкување на историските настани. Комисијата ќе поднесува едногодишен извештај за својата работа пред владите на Договорните страни.

3. Двете Договорни страни ќе организираат со заемна согласност заеднички чувствувања на заеднички историски настани и личности, насочени кон зајакнување на добрососедските односи во духот на европските вредности.

#### Член 9

Двете Договорни страни ќе прават напори за слободно распространување на информации, преку поттикнување и развивање на соработката во областа на средствата за јавно информирање со искористување на можностите на современите информативни средства. Двете Договорни страни ќе се ангажираат во заштита на авторските и интелектуалните права на творците од двете држави.

#### Член 10

Двете Договорни страни ќе ја унапредуваат соработката во правната и конзуларната област и поконкретно во областа на граѓанските, казнените и административните прашања, како и за решавање на хуманитарните и социјалните проблеми на нивните граѓани.

#### Член 11

1. Ниту една од Договорните страни нема да презема, поттикнува и поддржува дејствија, насочени против другата држава, кои имаат непријателски карактер.

2. Ниту една од Договорните страни нема да дозволи нејзината територија да биде искористена против другата од организации и групи, кои имаат за цел извршување на субверзивни, сепаратистички дејствија и дејствија кои се закана за мирот и безбедноста на другата Договорна страна.

3. Двете Договорни страни немаат и нема да пројавуваат територијални претензии една спрема друга.

4. Секоја од Договорните страни има право да ги заштити правата и интересите на своите државјани, на територијата на другата Договорна страна, во согласност со меѓународното право.

5. Република Македонија потврдува дека ништо од нејзиниот Устав не може и не треба да се толкува дека претставува или некогаш ќе претставува основа за мешање во внатрешните работи на Република Бугарија, со цел заштита на статусот и правата на лица, кои не се државјани на Република Македонија.

6. Двете Договорни страни ќе преземаат ефикасни мерки за спречување на недобронамерна пропаганда од страна на институции и агенции и ќе обесхрабруваат дејности на приватни субјекти, насочени кон поттикнување на насилство, омраза или други слични дејствија, кои би им наштетиле на нивните односи.

#### Член 12

1. Во рок од три месеци од влегувањето во сила на овој Договор, двете Договорни страни ќе основаат Заедничка меѓувладина комисија. Комисијата се копретседава од Министерите за надворешни работи на двете Договорни страни и вклучува високи официјални претставници на двете држави.

2. Заедничката меѓувладина комисија ќе одржува редовни средби еднаш годишно, со цел преглед на ефективната примена на овој Договор, примена на мерки за подобрување на билатералната соработка, како и решавање на прашања кои се појавиле за време на исполнувањето на Договорот. Секоја од Договорните страни може, по потреба, да предложи организирање на дополнителни средби на Заедничката меѓувладина комисија.

#### Член 13

1. Овој Договор подлежи на ратификација согласно уставните барања на Договорните страни. Овој Договор влегува во сила на датумот на размената на ратификационите инструменти на двете Договорни страни и останува во сила за неопределен временски период.

2. Овој Договор може да биде изменет со писмена согласност меѓу двете Договорни страни. Измените се договараат по дипломатски пат и влегуваат во сила во согласност со став 1 од овој член.

3. Секоја Договорна страна може да го раскине Договорот со испраќање на писмено известување до другата Договорна страна. Договорот ќе престане да биде во сила една година по датумот на приемот на ваквото известување.

Член 14.

Овој Договор, на никаков начин, нема да биде толкуван така што ќе противречи на билатералните и мултилатералните договори, чии страни се Договорните страни.

Потпишан во Скопје на 01. август 2017 година, во два оригинални примероци, секој од нив на официјалните јазици на Договорните страни – бугарски јазик, согласно Уставот на Република Бугарија и македонски јазик, согласно Уставот на Република Македонија, при што и двата текста имаат еднаква важност.

ЗА РЕПУБЛИКА БУГАРИЈА



БОЈКО БОРИСОВ  
МИНИСТЕР-ПРЕТСЕДАТЕЛ

ЗА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗОРАН ЗАЕВ  
ПРЕТСЕДАТЕЛ НА ВЛАДА

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Unofficial translation!

TREATY  
OF  
FRIENDSHIP, GOOD-NEIGHBOURLINESS AND COOPERATION  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA

The Republic of Bulgaria and the Republic of Macedonia (hereinafter referred to collectively as the "Contracting Parties"),

Building on the shared desire for further development of good-neighbourliness, friendship and cooperation between the two countries,

Deeply convinced in the need to develop cooperation on the basis of mutual respect, trust, understanding, good-neighbourliness and mutual respect for the interests of their countries,

Believing that the comprehensive development and deepening of the friendly, good-neighbourly relations between them corresponds to the interests of the peoples of the Republic of Bulgaria and the Republic of Macedonia,

Convinced in the need to strengthen security and peace, cooperation and confidence in Southeastern Europe,

Welcoming the aspirations of the Republic of Macedonia for integration into the European and Euro-Atlantic structures,

Believing that a constructive dialogue on all aspects of bilateral relations as well as on regional and international issues will contribute to the further development of the relations between the two countries on an equal basis,

Affirming the fundamental importance of the Joint Declaration of 22 February 1999 in the relations between the two countries,

Considering their common history which connects both countries and their peoples,

Respecting the principles of the Charter of the Organisation of the United Nations and the documents of the Organization for Security and Co-operation in Europe as well as the democratic principles enshrined in the Council of Europe instruments,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The two Contracting Parties will develop comprehensive relations with each other in accordance with the fundamental principles of international law and good-neighbourliness.

Article 2

1. The two Contracting Parties will cooperate within the framework of the Organisation of the United Nations, the Organization for Security and Co-operation in Europe, the Council of Europe and other international organizations and fora.
2. The two Contracting Parties will develop their cooperation in the field of European and Euro-Atlantic integration aimed at the successful preparation of the Republic of Macedonia for its accession to the European Union and NATO. The Bulgarian side will share its experience in order to assist the Republic of Macedonia in fulfilling the necessary criteria for membership in the European Union and will support the Republic of Macedonia in receiving an invitation for NATO membership in accordance with the relevant decisions of the NATO Summits.

Article 3

The two Contracting Parties will contribute to the development of cooperation among the countries of Southeastern Europe to the strengthening of the understanding, peace and stability in the region and to the realisation of regional projects as a part of the process of creating a unified Europe.

Article 4

1. The two Contracting Parties will maintain contacts and hold meetings between the representatives of the state authorities at different levels for the development of friendly relations and cooperation.
2. The two Contracting Parties will assist each other in maintaining contacts between the local authorities and the citizens of both countries.

Article 5

Bearing in mind their geographical proximity the two Contracting Parties will endeavour to create the necessary legal, economic, financial and commercial conditions to ensure the widest possible movement of goods, services and capital. They will encourage mutual investments and ensure their protection.

Article 6

The two Contracting Parties will support the expansion of tourist exchange as well as the development of appropriate forms of cooperation in the field of tourism.

Article 7

1. The two Contracting Parties will extend and improve the transport links and other communications between them, including within the framework of regional infrastructure projects.
2. The two Contracting Parties will endeavour to facilitate customs and border formalities for passengers and goods moving between them.

#### Article 8

1. The two Contracting Parties will promote active and unhindered cooperation in the fields of culture, education, healthcare, social policy and sport.
2. At the latest within a period of three months as of the entry into force of this Treaty with the aim of deepening mutual trust the two Contracting Parties will establish on a parity principle a Joint Multidisciplinary Expert Commission on Historical and Educational Issues to contribute to the objective, based on authentic and evidence-based historical sources, scientific interpretation of the historical events. The Commission will submit to the Governments of the Contracting Parties an annual report on its work.
3. The two Contracting Parties will organize by mutual agreement joint celebrations of common historical events and personalities aimed at strengthening the good-neighbourly relations in the spirit of the European values.

#### Article 9

The two Contracting Parties will make efforts for the free dissemination of information by encouraging and developing the cooperation in the field of mass media through the use of the capabilities of modern means of communication. The two Contracting Parties undertake to protect the copyright and intellectual rights of artists from both countries.

#### Article 10

The two Contracting Parties will extend their cooperation in the legal and consular spheres in particular in civil, criminal and administrative matters as well as in resolving their citizens' humanitarian and social problems.

#### Article 11

1. Neither Contracting Party will take, incite and support actions against the other State which are unfriendly in nature.
2. Neither Contracting Party will allow its territory to be used against the other by organizations and groups which have the purpose of committing subversive, separatist and threatening the peace and security of the other Party's acts.
3. The two Contracting Parties have no and will not make any territorial claims against each other.
4. Each Contracting Party has the right to protect the rights and interests of its citizens in the territory of the other Party in accordance with International law.
5. The Republic of Macedonia confirms that nothing in its Constitution can and should be interpreted as constituting or will ever constitute a basis for interfering in the

internal affairs of the Republic of Bulgaria with the purpose of protecting the status and rights of persons who are not citizens of the Republic of Macedonia.

6. The two Contracting Parties will take effective measures to prevent malicious propaganda by institutions and agencies and will discourage acts of private entities aimed at instigating violence, hatred or other similar acts which would harm their relations.

#### Article 12

1. Within three months as of the entry into force of this Treaty the two Contracting Parties will establish a Joint Intergovernmental Commission. The Commission will be co-chaired by the Ministers of Foreign Affairs of the two Contracting Parties and will include senior officials from both countries.
2. The Joint Intergovernmental Commission will hold regular meetings once a year with the purpose of reviewing the effective implementation of this Treaty, to adopt measures to improve bilateral co-operation as well as to resolve issues arising during the implementation of the Treaty. Each of the Contracting Parties may if necessary propose the organization of additional meetings of the Joint Intergovernmental Commission.

#### Article 13

1. This Treaty is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. This Treaty will enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification of both Contracting Parties and will remain in force for an indefinite period of time.
2. This Treaty may be amended by written agreement between the two Contracting Parties. Amendments will be negotiated through diplomatic channels and will enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each Contracting Party may terminate the Treaty by giving written notice to the other Contracting Party. The Treaty will cease to be in force one year after the date of receipt of this notice.

#### Article 14

This Agreement will in no way be interpreted as to contradict bilateral or multilateral treaties to which the two Contracting Parties are parties.

Signed in Skopje on 1 August 2017 in two original copies each in the official languages of the Contracting Parties – Bulgarian language in accordance with the Constitution of the Republic of Bulgaria and Macedonian language in accordance with the Constitution of the Republic of Macedonia both texts being equally valid.

**For**  
**The Republic of Bulgaria**

**For**  
**The Republic of Macedonia**

**Boyko Borissov**

**Prime Minister**

**Zoran Zaev**

**President of the Government**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'AMITIÉ, DE BON VOISINAGE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

La République de Bulgarie et la République de Macédoine (ci-après dénommées collectivement les « Parties contractantes »),

S'appuyant sur le désir partagé de développer davantage les relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Profondément convaincues de la nécessité de développer la coopération sur la base du respect mutuel, de la confiance, de la compréhension, du bon voisinage et du respect mutuel des intérêts de leurs pays,

Considérant que le développement intégral et l'approfondissement des relations d'amitié et de bon voisinage entre les deux pays correspondent aux intérêts des peuples de la République de Bulgarie et de la République de Macédoine,

Convaincues de la nécessité de renforcer la sécurité, la paix, la coopération et la confiance en Europe du Sud-Est,

Se félicitant des aspirations de la République de Macédoine à une intégration au sein des structures européennes et euro-atlantiques,

Convaincues qu'un dialogue constructif concernant tous les aspects des relations bilatérales ainsi que les questions régionales et internationales contribue à la poursuite du développement des relations entre les deux pays dans des conditions d'égalité,

Affirmant l'importance fondamentale de la Déclaration conjointe du 22 février 1999 dans les relations entre les deux pays,

Considérant l'histoire commune qui relie les deux pays et leurs peuples,

Respectant les principes énoncés dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies et les documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, ainsi que les principes démocratiques consacrés par les instruments du Conseil de l'Europe,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les deux Parties contractantes développent des relations étroites entre leurs pays, conformément aux principes fondamentaux du droit international et de bon voisinage.

### *Article 2*

1. Les deux Parties contractantes coopèrent dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, du Conseil de l'Europe et d'autres organisations et forums internationaux.

2. Les deux Parties contractantes développent la coopération dans le domaine de l'intégration européenne et euro-atlantique afin de préparer avec succès la République de Macédoine à son adhésion à l'Union européenne et à l'OTAN. La République de Bulgarie partage

son expérience afin d'aider la République de Macédoine à remplir les critères nécessaires à l'adhésion à l'Union européenne et l'assiste dans le cadre de la réception d'une invitation d'adhésion à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), conformément aux décisions pertinentes des sommets de l'OTAN.

### *Article 3*

Les deux Parties contractantes contribuent au développement de la coopération entre les pays de l'Europe du Sud-Est, au renforcement d'une meilleure compréhension, de la paix et de la stabilité dans la région ainsi qu'à la mise en œuvre de projets régionaux dans le cadre du processus de création d'une Europe unifiée.

### *Articles 4*

1. Les deux Parties contractantes maintiennent des liens et organisent des réunions entre les représentants des autorités gouvernementales à différents échelons aux fins de développer des relations amicales et de coopération.

2. Les deux Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour maintenir les liens entre les autorités locales et les citoyens des deux pays.

### *Article 5*

Compte tenu de leur proximité géographique, les deux Parties contractantes s'efforcent de créer les conditions juridiques, économiques, financières et commerciales nécessaires aux fins de garantir la circulation la plus large possible des biens, des services et des capitaux. Elles encouragent les investissements mutuels et en assurent la protection.

### *Article 6*

Les deux Parties contractantes soutiennent l'accroissement des échanges touristiques ainsi que le développement de formes appropriées de coopération dans le domaine du tourisme.

### *Article 7*

1. Les deux Parties contractantes étendent et améliorent les liaisons de transport et autres moyens de communication entre les deux pays, notamment dans le cadre de projets d'infrastructures régionales.

2. Les deux Parties contractantes s'efforcent de faciliter les formalités douanières et frontalières pour les passagers et les marchandises circulant entre les deux pays.

### *Article 8*

1. Les deux Parties contractantes favorisent une coopération active et sans entrave dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la santé, de la politique sociale et du sport.

2. Au plus tard dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, aux fins de renforcer la confiance mutuelle, les deux Parties contractantes créent, sur un principe de parité, une Commission mixte d'experts multidisciplinaires en charge des questions historiques et éducatives afin de contribuer à une interprétation scientifique objective des événements historiques, sur la base de sources historiques authentiques et fondées sur des preuves. La Commission soumet aux Gouvernements des Parties contractantes un rapport annuel sur ses travaux.

3. Les deux Parties contractantes organisent d'un commun accord des célébrations conjointes sur des événements historiques et des personnalités communes aux fins de renforcer les relations de bon voisinage dans l'esprit des valeurs européennes.

#### *Article 9*

Les deux Parties contractantes s'efforcent d'assurer la libre diffusion des informations en encourageant et en développant la coopération dans le domaine des médias grâce à l'utilisation des possibilités qu'offrent les moyens de communication modernes. Les deux Parties contractantes s'engagent à protéger les droits d'auteur et les droits intellectuels des artistes des deux pays.

#### *Article 10*

Les deux Parties contractantes étendent leur coopération dans les domaines juridique et consulaire, notamment en matière de droit civil, pénal et administratif, ainsi que dans la résolution des problèmes humanitaires et sociaux que rencontrent leurs citoyens.

#### *Article 11*

1. Aucune des Parties contractantes n'entreprend, n'incite et ne soutient des actions qui seraient de nature hostile contre l'autre État.

2. Aucune des Parties contractantes ne permet que son territoire soit utilisé contre l'autre pays par des organisations et des groupes qui ont pour but de commettre des actes subversifs, séparatistes et menaçant la paix et la sécurité de l'autre Partie.

3. Les deux Parties contractantes n'ont pas et n'auront pas de revendications territoriales l'une envers l'autre.

4. Chaque Partie contractante a le droit de protéger les droits et les intérêts de ses citoyens sur le territoire de l'autre Partie, conformément au droit international.

5. La République de Macédoine confirme que rien dans sa Constitution ne peut et ne doit être interprété comme constituant ou pouvant un jour constituer une base d'ingérence dans les affaires intérieures de la République de Bulgarie aux fins de protéger le statut et les droits des personnes qui ne sont pas des citoyens de la République de Macédoine.

6. Les deux Parties contractantes prennent des mesures efficaces pour empêcher toute propagande malveillante de la part d'institutions et d'organismes et découragent les actes d'entités privées visant à inciter à la violence, à la haine ou à d'autres actes similaires qui nuiraient à leurs relations.

*Article 12*

1. Dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, les deux Parties contractantes créent une Commission intergouvernementale mixte. La Commission est coprésidée par les Ministres des affaires étrangères des deux Parties contractantes et comprend des hauts fonctionnaires des deux pays.

2. La Commission intergouvernementale mixte tient des réunions régulières une fois par an aux fins d'examiner la mise en œuvre effective du présent Traité, d'adopter des mesures visant à améliorer la coopération bilatérale ainsi qu'à résoudre des problèmes survenant au cours de la mise en œuvre dudit Traité. Chacune des Parties contractantes peut, si nécessaire, proposer l'organisation de réunions supplémentaires de la Commission intergouvernementale mixte.

*Article 13*

1. Le présent Traité est soumis à ratification conformément aux formalités constitutionnelles des Parties contractantes. Il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification des deux Parties contractantes et reste applicable pour une durée indéterminée.

2. Le présent Traité peut être modifié par accord écrit entre les deux Parties contractantes. Les modifications sont négociées par voie diplomatique et entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le Traité par voie de notification écrite à l'autre Partie. Le Traité cesse d'être en vigueur un an après la date de réception de ladite notification écrite.

*Article 14*

Le présent Traité ne peut en aucun cas être interprété comme étant en contradiction avec les traités bilatéraux ou multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes sont parties.

SIGNÉ à Skopje, le 1<sup>er</sup> août 2017, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues officielles des Parties contractantes, à savoir la langue bulgare conformément à la Constitution de la République de Bulgarie et la langue macédonienne conformément à la Constitution de la République de Macédoine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Bulgarie :

BOYKO BORISSOV

Premier Ministre

Pour la République de Macédoine :

ZORAN ZAEV

Président du Gouvernement